

法規名稱：(終)駐美國臺北經濟文化代表處與美國在臺協會教育合作瞭解備忘錄（中譯文）

簽訂日期：民國 97 年 12 月 05 日

駐美國臺北經濟文化代表處（以下簡稱駐美代表處）及美國在臺協會，即以下所稱「雙方」，為積極增進臺灣與美國人民間在教育與學習方面之合作關係，同意締結一項有關教育之瞭解備忘錄，雙方爰達成以下之瞭解：

#### 第一條 目的

本瞭解備忘錄係為維持並提昇臺灣與美國人民間於教育事務之雙邊合作，增進對教育事務之相互了解暨追求教育部門共同利益及合作發展。

#### 第二條 活動

雙方將經由本瞭解備忘錄支持下列活動：

- （一）促進駐美代表處代表當局之領域及美國在臺協會代表當局之領域個人、團體及教育機構間之教育及學術交流；
- （二）增進駐美代表處代表當局之領域及美國在臺協會代表當局之領域之教育機會；
- （三）對尋求教育機會及獎學金者提供協助資訊及服務；
- （四）支持由駐美代表處代表當局之領域及美國在臺協會代表當局之領域中適當之合作機構，共同舉辦教育領域方面之研討會、研習會及會議；及
- （五）鼓勵語言教育上之共同努力，包括下列領域：為語言教師提供教學訓練、協助駐美代表處及美國在臺協會代表之當局推動語言教學、舉辦有關教育研究及與語言教學有關之會議及討論會。

#### 第三條 協調及實施

駐美代表處透過其指定代表機關教育部國際文教處、美國在臺協會透過其指定代表機關美國農業部研究院國際交流所，負責有關本瞭解備忘錄之協調活動及溝通。駐美代表處文化組組長及美國在臺協會其指定代表機關之交流項目行政專員為上述活動及溝通之主要協調人。

雙方指定代表機關之指派人員將與對方聯繫並視需要開會討論與本瞭解備忘錄所訂合作相關之雙邊有益事項，及交換相關項目、政策及實踐之資訊。

雙方將透過其指定代表機關於適當時促進、協助及鼓勵各機關、其他組織以及包括相關之工業界或業者等私人機構間之直接來往。

#### 第四條 費用

除另經雙方同意外，原則皆由雙方及其指定代表機關各自負擔其因參與各項合作活動所生的全部費用。

#### 第五條 責任

於實施本瞭解備忘錄合作活動時，各方及其指定代表機關為本身之行爲及結果負責，無須為他方及其指定代表機關之行爲及結果負責。

#### 第六條 智慧財產權

本瞭解備忘錄不影響雙方及其指定代表機關之智慧財產權。於擬議合作活動時，如預見將產生攸關智慧財產權之問題時，雙方依照其代表當局領域之現行法令，將事先共同決定此類智慧財產權之有效保護及分配。

本條所稱「智慧財產權」之定義係依據 1967 年 7 月 14 日於斯德哥爾摩所簽訂、並於 1979 年 9 月 28 日修正之【建立世界智慧財產權組織公約】第二條規定。

#### 第七條 行政費用撥付程序

駐美代表處及美國在臺協會將透過其個別指定代表機關提撥年度經費，於此經費項下，駐美代表處將就辦理招募教師費用、飛機票及相關教育計畫之行政費用核撥給美國在臺協會。有關招募費用之付款依附則一工作內容第七條規定辦理。

美國在臺協會於收到駐美代表處所支付辦理前項所述教育計畫之經費將轉給其指定代表機關。

#### 第八條 一般事項

本瞭解備忘錄自雙方簽署之日起生效，效期維持一計畫週期（或 2 年），並得經雙方書面同意延長或修正之。

本瞭解備忘錄得隨時由任何一方於 6 個月前以書面通知對方及其代表機關而終止。除雙方共同決定外，本瞭解備忘錄之終止，並不影響在終止前依前述規定已進行活動之效力及時程。

為此，雙方簽署人各經正式授權於本瞭解備忘錄簽字，以昭信守。

本瞭解備忘錄以英文各繕 2 份，於公元 2008 年 12 月 5 日訂於美國華府。

駐美國臺北經濟文化代表處  
代表  
袁健生

美國在臺協會  
執行理事  
施藍旗

.....

簽名

.....

簽名